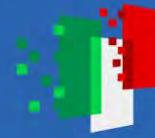




Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

**Mood and Modality Markers
across Languages
Ca' Foscari University
workshop, 20-21 June 2024**



Missione 4 Istruzione e Ricerca

Collecting Data for the RUM Project: Modal Particles from a Multimodal Perspective.

Giovanni Palilla
giovanni.palilla@unive.it

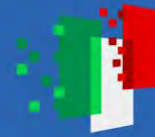
This study was carried out within the project "Rethinking, Understanding Modal Particles" (RUM) and received funding from the European Union Next-GenerationEU - National Recovery and Resilience Plan (NRRP) – MISSION 4 COMPONENT 2, INVESTMENT 1.1 Fondo per il Programma Nazionale di Ricerca e Progetti di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN) – CUP N. H53D23004410006 This manuscript reflects only the authors' views and opinions, neither the European Union nor the European Commission can be considered responsible for them.



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

Overview

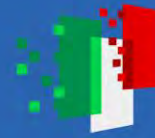
1. The RUM Project
2. Modal particles: an overview
3. Modal particles and multimodality
4. Data collection: building the Italian corpus



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

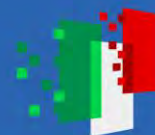
1. The RUM project



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

The RUM Project

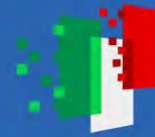
R
U
M



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

The RUM Project

Rethinking
Understanding
Modal particles

The RUM Project <https://pric.unive.it/projects/rum/home>

Rethinking
Understanding
Modal particles



The RUM Project <https://pric.unive.it/projects/rum/home>

Rethinking Understanding Modal particles

Ca' Foscari University of Venice

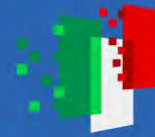
University of Bergamo



University of Piemonte Orientale

University of Messina





The RUM Project: Aims

– To create **two** multimodal corpora of German and Italian Modal Particles (**MPs**) in which the occurrences of MPs are extracted from audio and video data and tagged with the following information:

- syntactic context,
- lexico-semantic aspects,
- type of communicative activity,
- multimodal aspects,
- prosodic aspects.



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

Objective 1, Sub-objective B

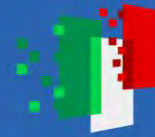
Creation of a multimodal corpus of Italian MPs (“mica”, “poi”, “mai”, “pur”, “pure”, “ben”, “sì”) and their distribution in spontaneous-speech.



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA

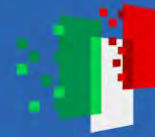


Università
Ca' Foscari
Venezia

Objective 1, Sub-objective B

Creation of a multimodal corpus of Italian MPs (“mica”, “poi”, “mai”, “pur”, “pure”, “ben”, “sì”) and their distribution in spontaneous-speech.

The multimodal Italian corpus will be fully comparable with the German one.



Objective 1, Sub-objective B

Creation of a multimodal corpus of Italian MPs (“mica”, “poi”, “mai”, “pur”, “pure”, “ben”, “sì”) and their distribution in spontaneous-speech.

The multimodal Italian corpus will be fully comparable with the German one.

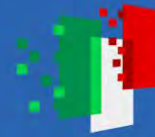
Inclusion of audio and video material of spoken data and data from political discourse retrieved from TV talk shows and political speeches.



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

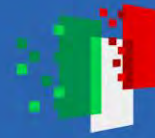
The RUM Project: gaps in the research



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

The RUM Project: gaps in the research

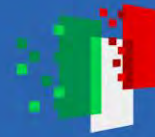
– the absence of comprehensive German/Italian comparative investigations;



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



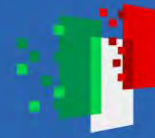
Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

The RUM Project: gaps in the research

- the absence of comprehensive German/Italian comparative investigations;
- the lack of understanding in the relationship between MPs, prosody and gestures in German and Italian;



The RUM Project: gaps in the research

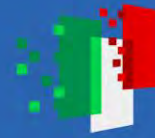
- the absence of comprehensive German/Italian comparative investigations;
- the lack of understanding in the relationship between MPs, prosody and gestures in German and Italian;
- the absence of effective learning materials for the study of MPs.



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca

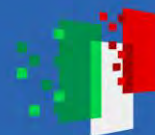


Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

2. Modal particles: an overview

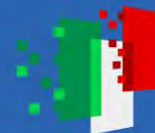


What are modal particles (MPs)?

...and are they the same as *Abtönungspartikel*? *Einstellungspartikeln*?
Illokutionspartikeln? *Präsuppositionspartikeln*? *Gesprächspartikeln*?
Satzpartikeln? *Färbewörter*? *Füllwörter*? *Flickwörter*?

There has been no agreement in German linguistics on the definition of this category.

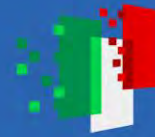
So why do we prefer to use the term “modal particles”?



What are modal particles (MPs)?

Modality:

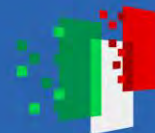
Mit einem modalisierten Satz macht der Sprecher keine unmittelbare Aussage über die Wirklichkeit, sondern stellt einen **Sachverhalt** als **notwendig** oder **möglich** hin relativ zu einem bestimmten Redehintergrund – bestimmten Normen, Wünschen, Wissensbeständen, faktischen Umständen usw. (Duden 2016, 570)



What are modal particles (MPs)?

Modalpartikeln sind **unflektierbare Wörter**, die die **Einstellung des Sprechers** hinsichtlich der vom Hörer **erwarteten situationsbezogenen Haltung**, dessen Vorwissen und Reaktion signalisieren. Sie beziehen sich deshalb immer auf eine ganze Äußerung und nie auf ein einzelnes Wort und verleihen der Äußerung eine zusätzliche Bedeutung.

(Liefländer-Koistinen (2004:550))

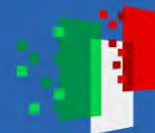


What are modal particles (MPs)?

They are the result of a grammaticalization process.

While many researchers claim that they derive from several word classes (conjunctions, temporal adverbs, predicatives, degree particles...), recent studies (Coniglio 2022) have shown that only adverbials could have been the possible direct donor lexemes.

Almost all MPs have one or more “homonyms” in other word classes because of this grammaticalization process. For this reason, many researchers prefer to talk about **heterosemy**.

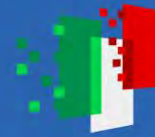


Modal particles (MPs): a typically German phenomenon?

Short words typical of spoken German (e.g. *ja*, *doch*, *wohl*) have long been considered as meaningless.

*Unsere Sprache ist reich an **Flickwörtchen**; die meisten sind **unnötig**.*
(Reiner 1944)

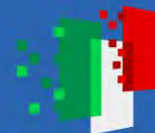
During the Sixties and Seventies, the so-called *pragmatischer Wende* took place, thanks to Weydt (1969, 1977, 1979) and later Thurmair (1989).



Modal particles (MPs): a typically German phenomenon?

They are traditionally linked to German, but they are also present in other languages, in particular in Italian (on German-Italian see Masi 1996, Waltereit 2006, Coniglio 2008, Cardinaletti 2011, Hinterholz/Munaro 2015, Cognola/Moroni 2023).

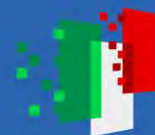
anche	pur
ben	pure
benissimo	solo
mai	tranquillamente
mica	sì
poi	



Modal particles (MPs): presuppositions

MPs link the sentence in which they are contained with presuppositions

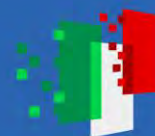
non-verbalized information which is accessible from the communicative context



Modal particles (MPs): syntactic and prosodic properties

MPs:

- cannot be inflected;
- are prosodically and syntactically ‘deficient’ → are always integrated into the clause
- are non-autonomous constituents;
- cannot be used to answer to a question;
- cannot be coordinated (but they can be combined)
- cannot be modified by elements such as *sehr* or by the negation *nicht*;

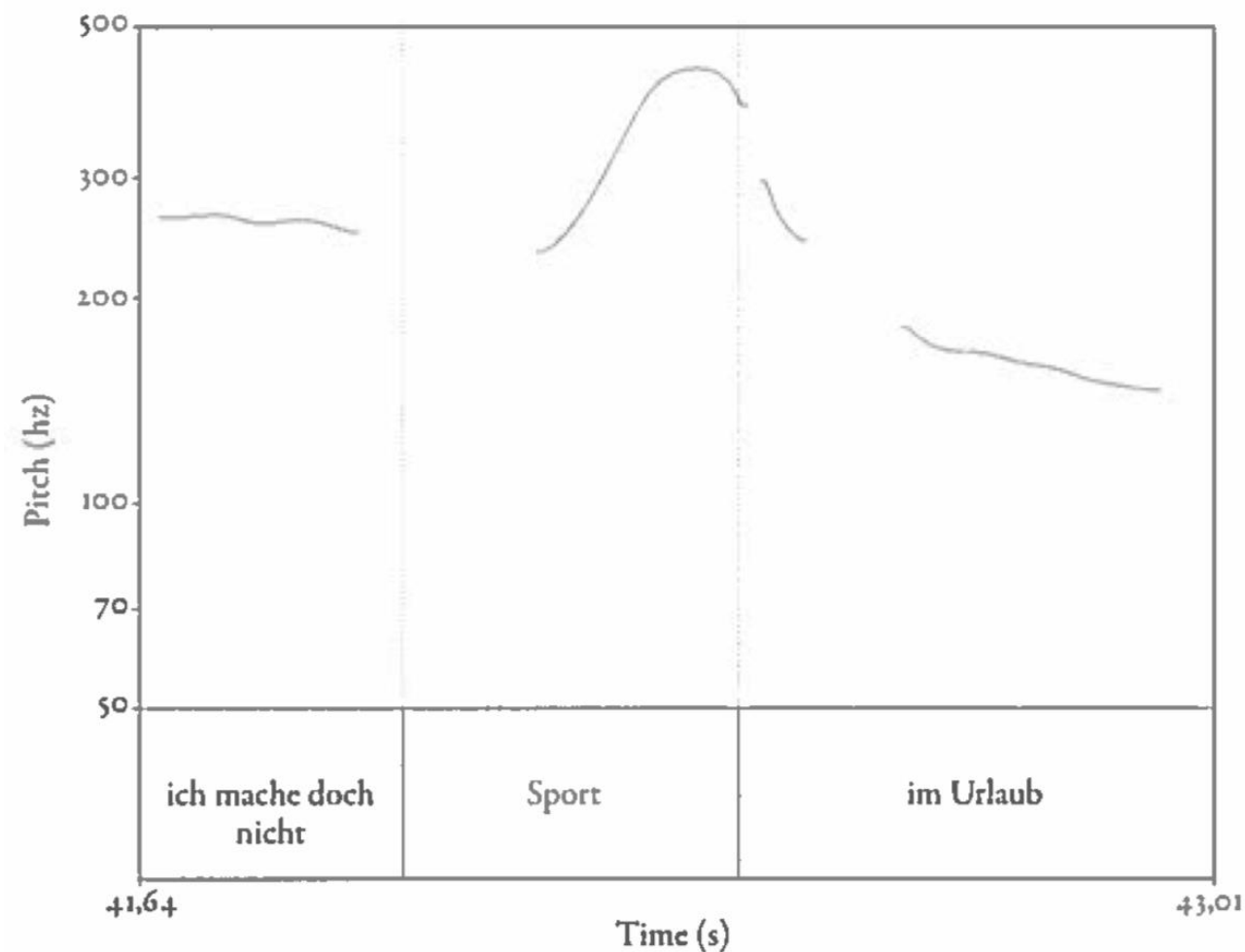


Modal particles (MPs): prosody

Unlike modal adverbs,
MPS cannot bear the focus accent.

Cognola/Moroni 2023, 27

(28) Grafico Praat di *Ich mache doch nicht Sport im Urlaub*

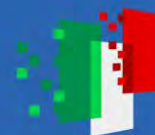




Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

Modal particles (MPs): their meaning

Even if they do not modify the meaning of the sentence, it does not mean that they do not have a meaning on their own.

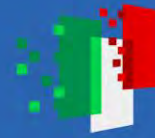
Just like function words, MPs have an abstract and a relational meaning, which is invariable, but they are also influenced by the situational context.



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

3. Modal particles and multimodality



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



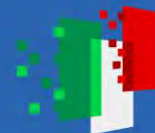
Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

Relationship between MPs and gestures:

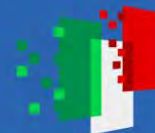
„Spannend wäre, die These zu untersuchen, **ob es systematische Zusammenhänge von bestimmten Partikelverwendungen** (mit spezifischem Wissensbezug) **zur Mimik/Gestik** (sowie Intonation) **gibt.**“
(Schulz, Jochen 2012, 13)



Multimodality

Kress/Van Leeuwen (2001): the interaction of several semiotic codes on several communication levels.

Fricke (2012): multimodality requires the simultaneous usage of at least two media but also either their structural and/or functional integration into a matrix code (code integration), or the manifestation of one and the same code in different media (code manifestation).



Multimodality

Kress/Van Leeuwen (2001): the interaction of several semiotic codes on several communication levels.

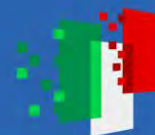
Fricke (2012): multimodality requires the simultaneous usage of at least two media but also either their structural and/or functional integration into a matrix code (code integration), or the manifestation of one and the same code in different media (code manifestation).



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

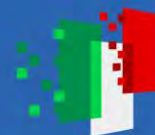
Are MPs part of multimodal constructions?



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

Are MPs part of multimodal constructions?



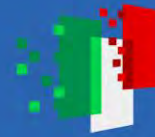
Schoonjans, Steven (2018): *Modalpartikeln als multimodale Konstruktionen. Eine korpusbasierte Kookkurrenzanalyse von Modalpartikeln und Gestik im Deutschen*. Berlin: DeGruyter.



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

Are MPs part of multimodal constructions?

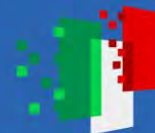
Schoonjans' findings: some gestures have MP-related meanings/functions and correlate with MPs:



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA

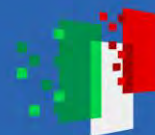


Università
Ca' Foscari
Venezia

Are MPs part of multimodal constructions?

Schoonjans' findings: some gestures have MP-related meanings/functions and correlate with MPs:

einfach + headshake



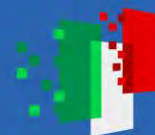
Are MPs part of multimodal constructions?

Schoonjans' findings: some gestures have MP-related meanings/functions and correlate with MPs:

einfach + headshake

explicit or implicit negation + intensification, opinion/evaluation

<EVIDENT> (Thurmair 1989), no need for explanation



The most important downtoning gestures with each particle:

- *ja*: intersubjective pointing, nodding
- *doch*: nodding, beats, vertical ring/ mano a borsa
- *eben*: nodding, horizontal palm
- *einfach*: headshake, shoulder shrug
- *halt*: shoulder shrug, (nodding), palm lateral

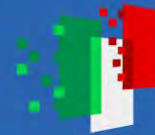
(Schoonjans 2018)



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

Gestures

“The visible movement of any body part consciously or unconsciously made with the intention of communicating while speech is being produced”.

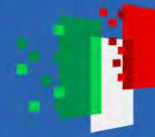
– Calbris (2011, 6)



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

Which gestures?

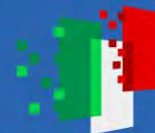
Source: McNeill (1992, 2005) and Fricke (2012)



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

Which gestures?

Source: McNeill (1992, 2005) and Fricke (2012)

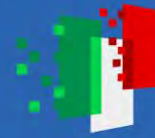
- Emblem gestures
- Iconic gestures
- Metaphoric gestures
- Deictic gestures
- Beat gestures



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA

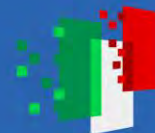


Università
Ca' Foscari
Venezia

Describing gestures: parameters

We built a scheme in order to categorize our data.

Sources: McNeill (1992, 2005), Fricke (2012) and Schoonjans (2018)



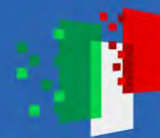
Describing gestures: parameters

We built a scheme in order to categorize our data.

Sources: McNeill (1992, 2005), Fricke (2012) and Schoonjans (2018)

Hand: form, orientation, movement (type, direction, entity, number) and position.

Head: orientation, movement (type, direction, entity, number) and position.



Describing gestures: parameters

Mano

1. *Sinistra/destra/entrambi*

Mano destra: 1.dx-M

Mano sinistra: 1.sx-M

Entrambe le mani: 1.bth-M

2. *Forma:*

Anello: 2.rng-M

Carciofo: 2.chk-M

Dito: 2.fin-M

Flat: 2.flt-M

Piatto: 2.plt-M

3. *Orientamento*

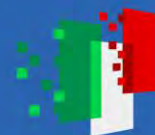
Verso il corpo: 3.bdy-M

Verso l'esterno: 3.ext-M

Centro: 3.cen-M

Su: 3.up-M

Giù: 3.dwn-M



Describing gestures: parameters

Mano

4. *Movimento*

4.1. Tipo

- diritto: 4.str-M
- ad arco: 4.arc-M
- a cerchio: 4.cir-M
- zig zag. 4.zz-M
- serpeggiante: 4.snk-M
- a spirale: 4.spir-M

4.2. Direzione

- Destra: 4.dx-M
- Sinistra: 4.sx-M
- Avanti: 4.frw-M
- Dietro: 4.bck-M
- Su: 4.up-M
- Giù: 4.dn-M
- Diagonale: 4.diag-M

4.3. Carattere

- Grande: 4.big-M
- Piccolo: 4.lit-M
- Veloce: 4.fst-M
- Lento: 4.slw-M

4.4. Numero:

- Semplice: 4.one-M
- Ripetuto: 4.rpt-M

Breve: 4.shr-M

Lungo: 4.lng-M

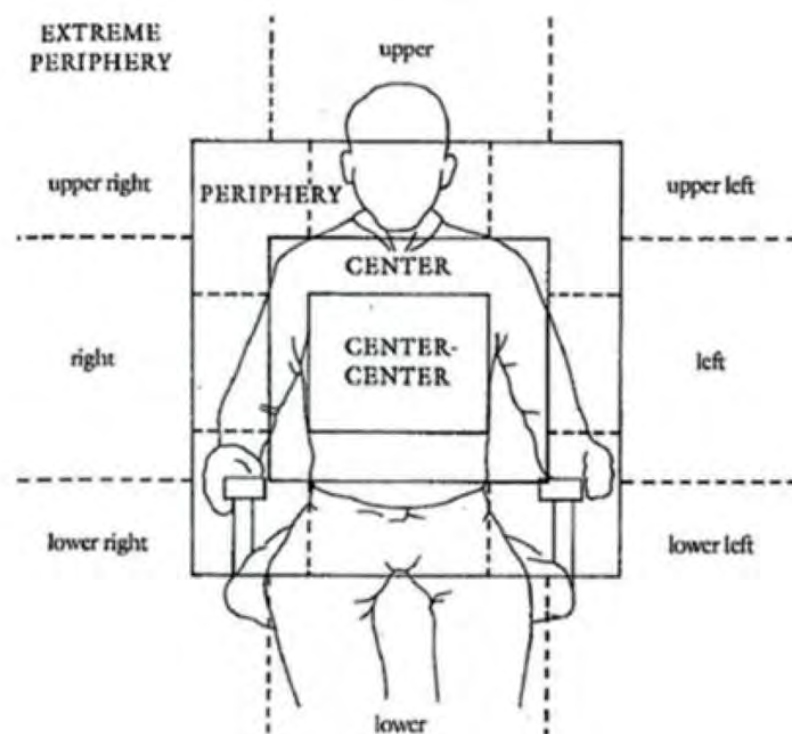
Scorrevole: 4.flw-M

A scatto: 4.stg-M

Describing gestures: parameters

5. Posizione

5.1. Altezza



5.2. Profondità

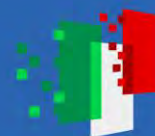
Lontano: 5.far-H

Normale: 5.nrm-H

Vicino: 5.cls-H

Tocca: 5.tch-H

Dietro: 5.bck-H



Describing gestures: parameters

Testa

1. *Orientamento*

1.1. Sollevamento

Alzata: 1.up-T

Neutra: 1.ntr-T

Abbassata: 1.dwn-T

1.2. Inclinazione

Sinistra: 1.sx-T

Dritta: 1-str-T

Destra: 1.dx-T

1.3. Direzione

Sinistra: 1.tsx-T

Davanti: 1.tfr-T

Destra: 1.tdx-T

2. *Movimento*

2.1. Direzione

Destra: 2.dx-T

Sinistra: 2.sx-T

Avanti: 2.frw-T

Dietro: 2.bck-T

Su: 2.up-T

Giù: 2.dn-T

Diagonale: 2.diag-T

2.2. Carattere

Grande: 2.big-T

Piccolo: 2.lit-T

Veloce: 2.fst-T

Lento: 2.slw-T

Breve: 2.shr-T

Lungo: 2.lng-T

Scorrevole: 2.flw-T

A scatto: 2.stg-T

2.3. Numero:

Semplice: 2.one-T

Ripetuto: 2.rpt-T



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

4. Data collection: Building the Italian corpus

Data collection: building the Italian corpus

Sources declared in our project:

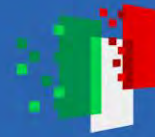
- Camera dei deputati;
- Senato della Repubblica;
- Parlamento Europeo;
- Talk politici (Rai & La 7);



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

Data collection: building the Italian corpus

Sources declared in our project:

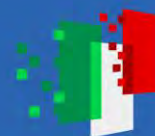
- **Camera dei deputati**; ✓
- Senato della Repubblica;
- **Parlamento Europeo**; ✓
- **Talk politici (Rai & La 7)** (ongoing);



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

Data from the WebTV of the Camera dei Deputati

<https://webtv.camera.it/>

The screenshot shows the 'WebTV' interface of the Italian Chamber of Deputies. At the top, it features the logo and name 'Camera dei deputati webtv.camera.it' and the text 'WebTV La Camera in diretta video'. Below this is a navigation bar with 'MENU', 'Cerca', and 'Circuito chiuso digitale' options. A search bar contains the text 'PAROLA CHIAVE' and an 'AGGIORNA' button. A blue box indicates '310 RISULTATI TROVATI'. The main content area displays four video thumbnails, each with a title, date, time, and description:

- Assemblea**
14 Giugno 2024 ⌚ 09:30
AULA, Seduta 307 - Interpellanze urgenti
- Assemblea**
13 Giugno 2024 ⌚ 09:30
AULA, Seduta 306 - Disposizioni per attuazione auto...
- Assemblea**
12 Giugno 2024 ⌚ 09:30
AULA, Seduta 305 - Disposizioni per attuazione auto...
- Assemblea**
11 Giugno 2024 ⌚ 11:00
AULA, Seduta 304 - Disposizioni per attuazione autot...

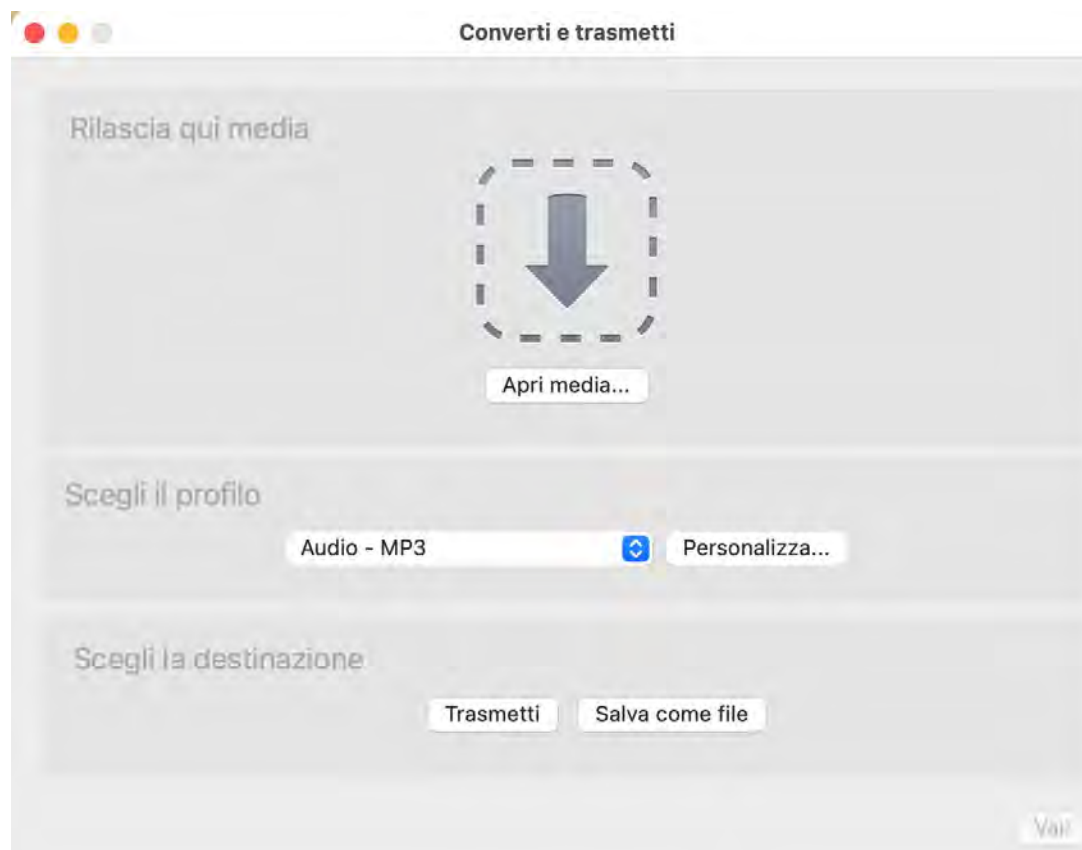
Data from the WebTV of the Camera dei Deputati

The screenshot displays the WebTV interface of the Camera dei Deputati. At the top, there is a navigation bar with 'MENU', 'Cerca', and 'Circuito chiuso digitale'. The main content area shows a video player for a session on 'Giovedì 23 Maggio 2024 ore 09:30' titled 'AULA, Seduta 298 - Decreto Superbonus, approvazione definitiva'. The video player controls include a play button, a progress bar, and a download icon circled in red. A 'DESCRIZIONE' tab is active, showing a 'DOWNLOAD VIDEO DELLA SEDUTA' dialog box with 'PARTE 1' selected. The video player shows a scene from the Chamber of Deputies with the Italian and European Union flags.

Data from the WebTV of the Camera dei Deputati

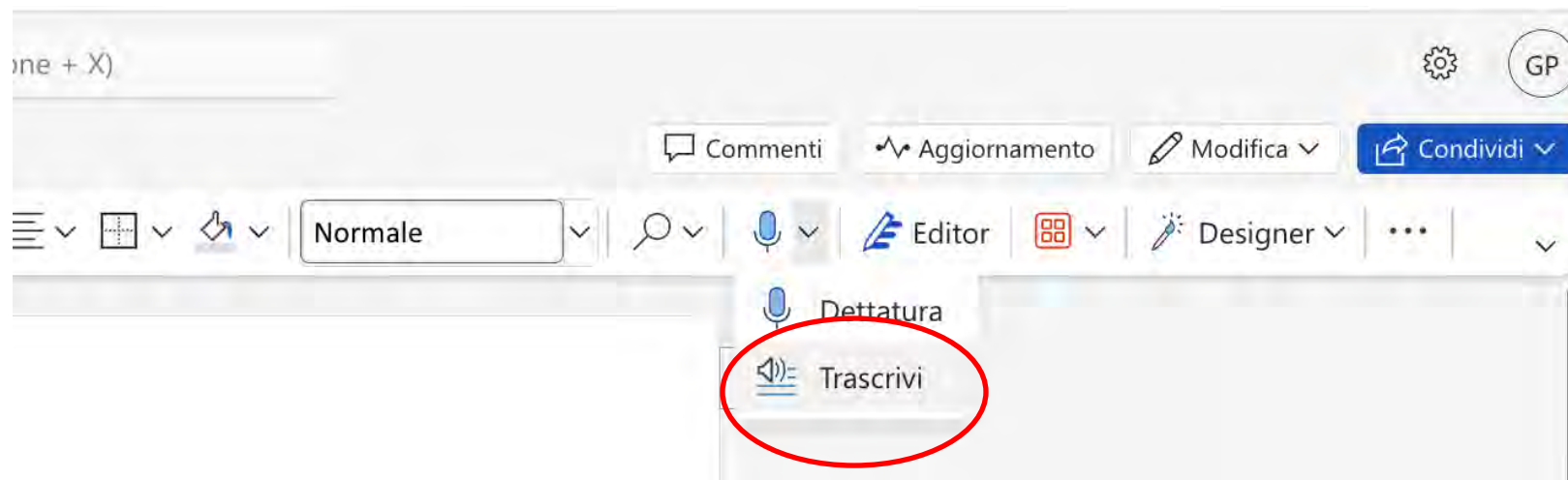


VLC



Extraction of the
MP3 track through
VLC

Data from the WebTV of the Camera dei Deputati



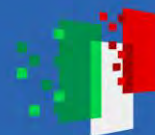
Raw data transcription through Microsoft Word's transcribe function



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

Data from the WebTV of the Camera dei Deputati

The screenshot shows a video player interface with a transcription overlay on the right side. The transcription text is as follows:

Trascrizione [X]

0508 2.mp3 [Chiudi]

00:00:00 02:59:45

1x [Play] [Volume]

01:41:14 Relatore 1
Buon pomeriggio a tutti, la seduta è ripresa. L'ordine del giorno reca lo svolgimento di interrogazioni e risposte immediate alle quali risponderanno il ministro dell'Economia e delle Finanze, il ministro dell'Ambiente e della sicurezza energetica, il ministro della Salute e la ministra del Lavoro e delle politiche sociali. Le solite avvertenze per l'uso, sappiamo di essere in diretta televisiva, dunque mi raccomando rigoroso rispetto agli oratori e a chi interverrà? Andiamo subito alla prima interrogazione è quella presentata dai deputati Francesco Silvestri ed altri ad oggetto elementi in merito al gettito relativo al versamento da parte dei principali istituti di credito.

01:41:51 Relatore 1
Dell'imposta straordinaria calcolata sull'incremento del margine di interesse ci illustra l'interrogazione la collega deputata, torto, prego onorevole.

01:42:02 Relatore 2
Grazie Presidente. Ministro, lei ricorderà la tanto sbandierata tassa sugli extra profitti bancari, la tassa giusta, come la definiva lei, la tassa con cui il suo leader di partito Salvini mostrava i muscoli ai poteri forti, la tassa con cui avreste dovuto aiutare il popolo italiano.

[Aggiungi al documento] [Nuova trascrizione]

Data from the WebTV of the Camera dei Deputati

The image shows a screenshot of a web player interface. On the left is a large, empty video frame. On the right, there is a 'Trascrizione' (Transcription) window. The window title is 'Trascrizione' with a close button. Below the title, it shows '0508 2.mp3' and a 'Chiudi' (Close) button. A progress bar indicates the video is at 00:00:00 out of 02:59:45. Below the progress bar are playback controls: a volume icon, a play/pause button, and a speed control set to '1x'. The transcription text begins at 01:41:14 with the speaker 'Relatore 1'. The text reads: 'Buon pomeriggio a tutti, la seduta è ripresa. L'ordine del giorno reca lo svolgimento di interrogazioni e risposte immediate alle quali risponderanno il ministro dell'Economia e delle Finanze, il ministro dell'Ambiente e della sicurezza energetica, il ministro della Salute e la ministra del Lavoro e delle politiche sociali. Le solite avvertenze per l'uso, sappiamo di essere in diretta televisiva, dunque mi raccomando rigoroso rispetto agli oratori e a chi interverrà?'. Below the transcription text is a menu with four options: 'Solo testo', 'Con relatori', 'Con timestamp', and 'Con relatori e timestamp'. At the bottom of the menu is a blue button labeled 'Aggiungi al documento' with a dropdown arrow, and a white button labeled 'Nuova trascrizione'.

Data from the WebTV of the European Parliament

Home | Temi | Eventi | Streaming | Video | Foto | Audio | Infografiche | Etichettes | Elezioni 2024

Home > Streaming > Plenary session



2024-04-25 • 09:02 - 12:59
Plenary session
Plenary session

<https://multimedia.europarl.europa.eu/it>

Data from the WebTV of the European Parliament

Home > Streaming > Plenary session

2024-04-25 • 09:02 - 12:59
Plenary session
Plenary session

Eventi

Cerca

0 Selezionato/i Annulla selezione

- Organismo interistituzionale per le norme etiche (discussione)
09:02:38 - 09:39:41
- Evelyn Regner**
Presidente
English
09:02:38 - 09:02:45
- Daniel Freund
Relatore
German
09:02:45 - 09:06:45
- Evelyn Regner
Presidente
German
09:06:44 - 09:06:53
- Virginijus Sinkevičius

Data from the WebTV of the European Parliament

Home > Streaming > Plenary session

2024-04-25 • 09:02 - 12:59
Plenary session
Plenary session

Scarica

Inizia
09:02:18

Fine
12:59:12

Riproduci Ripristina

Traccia audio
IT - Italiano

Qualità

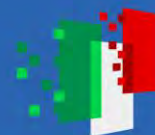
Solo audio 1017 MB	Bassa 8 GB	Alta 53 GB
-----------------------	---------------	---------------



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA

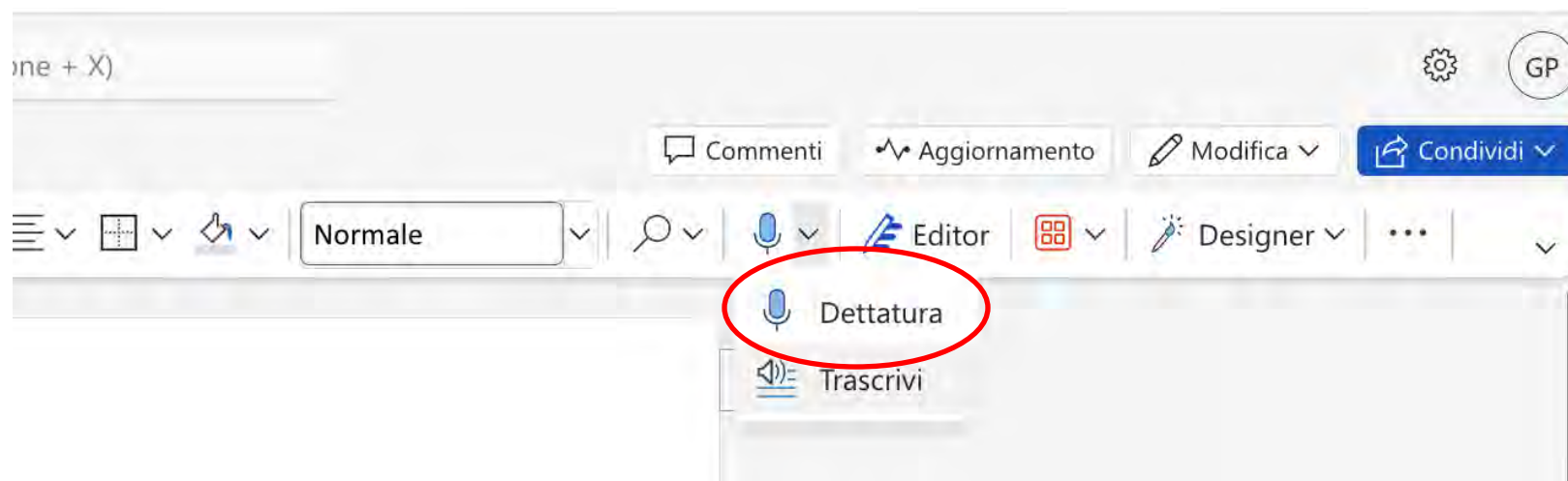


Università
Ca' Foscari
Venezia

Data from Italian politic talk shows



Data from Italian politic talk shows

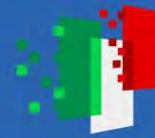




Finanziato dall'Unione europea
NextGenerationEU



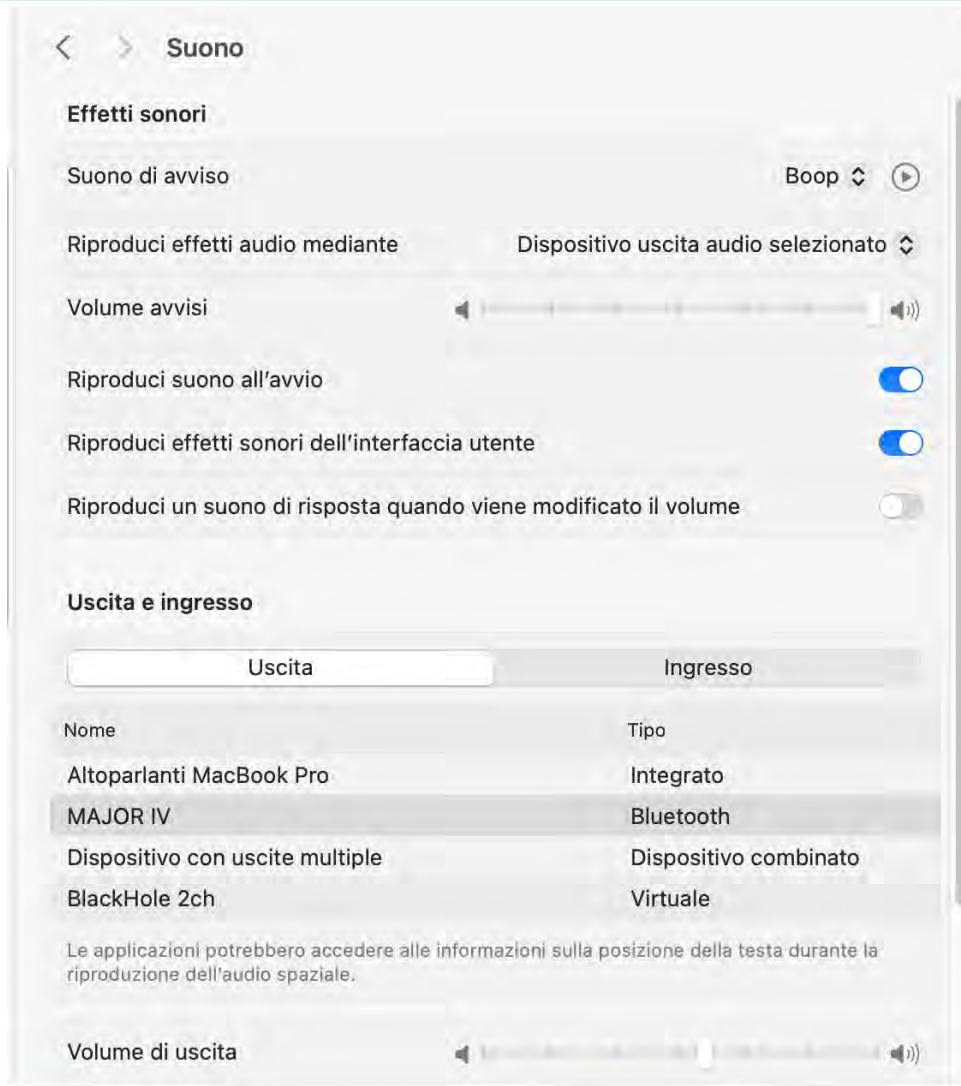
Ministero dell'Università e della Ricerca



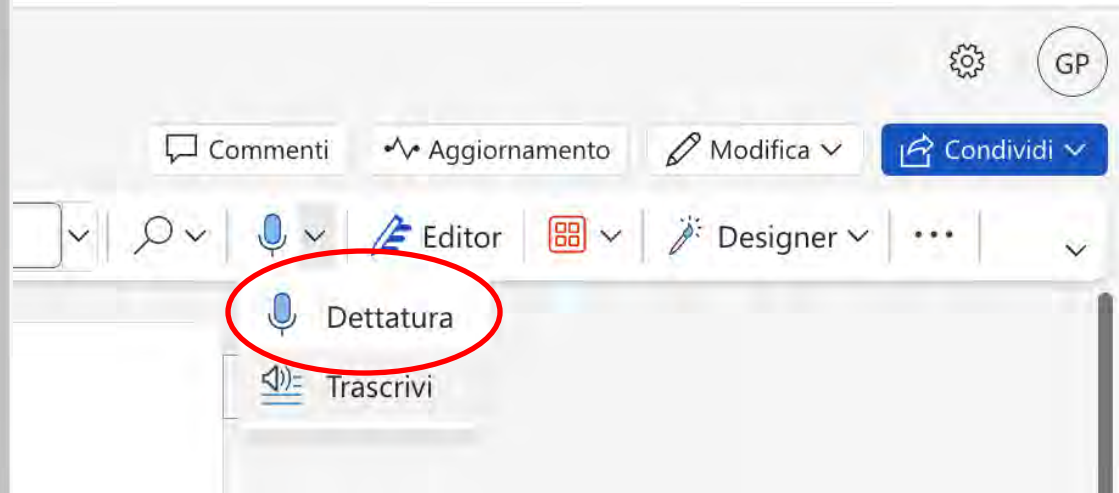
Italiadomani
PIANO NAZIONALE DI RIPRESA E RESILIENZA



Università Ca' Foscari Venezia



Data from Italian politic talk shows

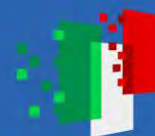




Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA





Università
Ca' Foscari
Venezia

Data collected so far:

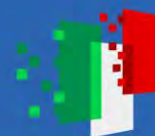
RECENTLY USED CORPORA			NEW CORPUS
Camera	Italian	453,610	
TV	Italian	169,742	
Italian Web 2020 (itTenTen20)	Italian	12,451,734,885	
Parlamento EU	Italian	40,578	

Data collected so far:

RECENTLY USED CORPORA			NEW CORPUS
Camera	Italian	453,610	
TV	Italian	169,742	
Italian Web 2020 (itTenTen20)	Italian	12,451,734,885	
Parlamento EU	Italian	40,578	

Our goal: about 120
examples per MP:

anche pur
ben pure
benissimo solo
mai sì
mica
poi
tranquillamente



Data collected so far:

RECENTLY USED CORPORA			NEW CORPUS
Camera	Italian	453,610	
TV	Italian	169,742	
Italian Web 2020 (itTenTen20)	Italian	12,451,734,885	
Parlamento EU	Italian	40,578	

Our goal: about 120
examples per MP:

anche

pur

ben

pure

benissimo

solo

mai

sì

mica

poi

tranquillamente

DASHBOARD

Camera



CAMERA

CORPUS INFO

MANAGE CORPUS

Word Sketch
Collocations and word combinations

Word Sketch Difference
Compare collocations of two words

Thesaurus
Synonyms and similar words

Concordance
Examples of use in context

Parallel Concordance
Translation search

Wordlist
Frequency list

N-grams
Multiword expressions (MWEs)

Keywords
Terminology extraction

Trends
Diachronic analysis, neologisms

Text type analysis
Statistics of the whole corpus

OneClick Dictionary
Automatic dictionary drafting

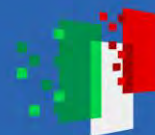
Bilingual terms
Bilingual terminology extraction



Finanziato dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero dell'Università e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE DI RIPRESA E RESILIENZA



Università Ca' Foscari Venezia

CONCORDANCE

Camera

Get more space +



simple mica • 6

11.6 per million tokens • 0.0012%



GD EX



KWIC



Details

Left context

KWIC

Right context

	Left context	KWIC	Right context
1	<input type="checkbox"/> doc#19 fa con qualcuno che si vuole sedere con Hitler nel 42.</s><s>Non si poteva	mica	fare la la pace con Hitler nel 42 bisognava combattere.</s><s>Non vedo la c
2	<input type="checkbox"/> doc#19 ercate 2400 persone che sono carcerate all'estero.</s><s>Ma qui non si sta	mica	dicendo, non lavorate per questo 2400?</s><s>Rimane a riferirci e a dirci qu
3	<input type="checkbox"/> doc#19 an.</s><s>E ancora, signor Ministro, lei l'ha detto ancora con grande enfasi,	mica	possiamo prendere i carabinieri nell'ambasciata per controllare, non apre i c
4	<input type="checkbox"/> doc#19 issociazione a delinquere in Italia stanno agli domiciliari?</s><s>Non hanno	mica	i carabinieri sotto casa?</s><s>Ma è veramente singolare la sua posizione c
5	<input type="checkbox"/> doc#20 mine.</s><s>Ma l'amichettismo della Presidente del Consiglio non si ferma	mica	qui.</s><s>Da notizie di stampa apprendiamo che il compenso di vattani pe
6	<input type="checkbox"/> doc#21 <s></s>Collegghi, vi è chiaro che io sto aspettando che fate silenzio, sennò non	mica	ricominciamo poi.</s><s>Vi ringrazio, prego, onorevole Barzotti.</s><s>Gra

CONCORDANCE

Camera

Get more space +

simple mica • 6
11.6 per million tokens • 0.0012%

Search, Download, Menu, Eye, Paper Plane, Erase, Filter, Filter, GD EX, List, KWIC, +, Info, Star

Details Left context KWIC Right context

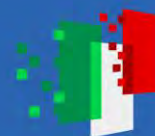
1	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> doc#19 fa con qualcuno che si vuole sedere con Hitler nel 42. </s><s>Non si poteva mica fare la la pace con Hitler nel 42 bisognava combattere. </s><s>Non vedo la c	
2	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> doc#19 ercate 2400 persone che sono carcerate all'estero. </s><s>Ma qui non si sta mica dicendo, non lavorate per questo 2400? </s><s>Rimane a riferirci e a dirci qu	
3	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> doc#19 an. </s><s>E ancora, signor l	01:24:03
4	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> doc#19 issociazione a delinquere in	Tensione aumenterà la tensione perché questo aumentare la tensione ha prodotto sul livello internazionale che la sua alleanza con altri attori globali del terrorismo e si è incrementata e consolidata, a cominciare dall'Iran che ha tutto gli interessi a destabilizzare.
5	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> doc#20 mine. </s><s>Ma l'amichetti:	01:24:22
6	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> doc#21 <s>Colleghi, vi è chiaro che	E allora è vero, lavoriamo per lavoriamo per la pace. Lo dico al collega Fratoianni, lo dico ai colleghi che intervengono dopo, annunciando politiche di pace. Ma la pace si fa con qualcuno che la vuole fare? La pace la fa, la si fa con qualcuno che si vuole sedere con Hitler nel 42. Non si poteva mica fare la la pace con Hitler nel 42 bisognava combattere. Non vedo la disponibilità di Putin a fare la pace.
		01:24:51
		Cioè se Kiev decidesse di non sparare più un colpo di cannone stamattina non è che la Russia si ferma. la Russia arriva al confine con la Polonia.
		01:25:05
		Possiamo pensare, lo pensa qui qualcuno di disarmare gli ucraini, possiamo pensare di affamare gli ucraini

First step: rough data elaboration on Excel

				CONTESTO		
ID	Minuto	MP	Vorkontext	Äußerung	Nachgeschichte	
cam_0802	#####	mica	Lo dico al collega	Con Hitler nel '42 non si poteva mica fare la la pace.	Con Hitler nel 42 bisognava comba	
cam_0802	#####	mica	Se lei era a conosc	E guardate quando cercate 2400 persone che sono carcerate all'estero, ma qui non si sta mica dice	Rimane a riferirci e a dirci quello che	
cam_0802	#####	mica	Vi sono precedenti	E ancora, signor Ministro, lei l'ha detto ancora con grande enfasi: mica possiamo prendere i carabinieri	apre i cassette... chiude i cassette...	
cam_0802	#####	mica	Ma lei lo sa che mc	Non hanno mica i carabinieri sotto casa!	Ma è veramente singolare la sua p	
cam_0902	#####	mica	E qui noi abbiamo	Ma l'amichettismo della Presidente del Consiglio non si ferma mica qui.	Da notizie di stampa apprendiamo	
cam_1302	#####	mica	È banale, io non c	Colleghi, vi è chiaro che io sto aspettando che fate silenzio, sennò non... mica ricominciamo. Poi...	Vi ringrazio, prego, onorevole Barz	



GESTE														
Mano							Testa							
Movimento							Posizione		Orientamento			Movimento		
sx/dx/beide	Forma	Orientamento	tipo	direzione	carattere	numero	altezza	profondità	Sollevamento	Inclinazione	Direzione	Direzione	Carattere	Numero
1.bth-M	2.plt-M	3.ext-M, 3.cen-M	4.str-M	4.up-M, 4.dn-M	4.lit-M, 4.fst-M	4.rpt-M	low-center	5.nrm-H	1.ntr-T	1-str-T	1.tsx-T	2.sx-T	2.flw-T	2.one-T
1.bth-M	2.plt-M	3.ext-M	4.cir-M	4.dx-M, 4.sx-M	4.big-M, 4.fst-M	4.one-M	Center-right-left	5.far-H	1.ntr-T	1-str-T	1.tsx-T, 1.tdx-T, 1.tfr-T	2.dx-T, 2.sx-T	2.slw-T	2.one-T
1.bth-M	2.plt-M	3.ext-M	4.arc-M	4.dx-M, 4.sx-M	4.flw-M	4.one-M	low-center	5.nrm-H	1.ntr-T	1-str-T	1.tfr-T	2.dx-T, 2.sx-T	2.fst-T	2.rpt-T



Testa																
Orientamento		Movimento			Rilevanza	Überlappung	Satzmodus	Stellung im Satz								
inazione	Direzione	Direzione	Carattere	Numero				Hauptsatz	Nebensatz							
r-T	1.tsx-T	2.sx-T	2.flw-T	2.one-T	Mani	NO	Dichiarativa	x								
							Esclamativa		x							
r-T	1.tsx-T, 1.tdx-T, 1.tfr-T	2.dx-T, 2.sx-T	2.slw-T	2.one-T	No	SI	Esclamativa	x								
r-T	1.tfr-T	2.dx-T, 2.sx-T	2.fst-T	2.rpt-T	SI (SHAKE, ma forse innescato da NON)	SI	Esclamativa	x								
							Dichiarativa	x								
							Esclamativa			x						



Finanziato dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero dell'Università e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE DI RIPRESA E RESILIENZA



Università Ca' Foscari Venezia

The screenshot shows the ELAN 6.7 software interface. At the top, the title bar reads "ELAN 6.7 - 0802.eaf". Below it is a menu bar with "File", "Edit", "Annotation", "Tier", "Type", "Search", "View", "Options", "Window", and "Help". A secondary menu bar contains "Grid", "Text", "Subtitles", "Lexicon", "Comments", "Recognizers", "Metadata", and "Controls".

The main interface is divided into several sections:

- Video Player:** On the left, a video window shows a scene from the Italian Chamber of Deputies. Subtitles at the bottom of the video read: "ON. ETTORE ROSATO", "AZIONE - POPOLARI EUROPEI, RIFORMATORI RENEW EUROPE", and "RGENTI PER LA PROROGA DELL'AUTORIZZAZIONE ALLA CESSIONE DI M".
- Audio Controls:** On the right, there are two volume sliders. The top one is labeled "Volume:" and ranges from 0 to 100. The bottom one is labeled "0802.mp4" and also ranges from 0 to 100, with "Mute" and "Solo" options.
- Rate Control:** Below the audio sliders is a "Rate:" slider set to 100.
- Playback Controls:** A central row of buttons includes play/pause, stop, previous, first, previous frame, play, next frame, next, and stop. To the right are buttons for "Selection Mode" and "Loop Mode".
- Timeline and Subtitles:** At the bottom, a timeline shows time from 01:24:37.000 to 01:24:47.000. A subtitle track is visible with a highlighted segment containing the text: "Con Hitler nel '42 non si poteva mica fare la la pace".
- Left Panel:** A vertical list on the left side contains "MP [3]", "Testa [0]", "Mani [0]", "Movimento [0]", and "Note extra [0]".

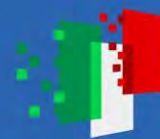
Looking for adversative mica



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

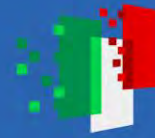
Open problems:



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

Open problems:

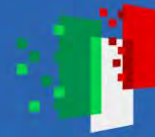
- How can we have full access to the file of TV shows without any legal issues on copyright?



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



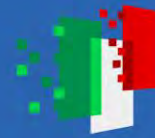
Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

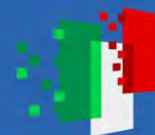
Open problems:

- How can we have full access to the file of TV shows without any legal issues on copyright?
- Is the genre “political talk” the right text to analyse, due to its hybrid nature?



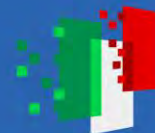
Open problems:

- How can we have full access to the file of TV shows without any legal issues on copyright?
- Is the genre “political talk” the right text to analyse, due to its hybrid nature?
- Speakers always have papers in their hands: does this influence their “gestural behaviour”?



Open problems:

- How can we have full access to the file of TV shows without any legal issues on copyright?
- Is the genre “political talk” the right text to analyse, due to its hybrid nature?
- Speakers always have papers in their hands: does this influence their “gestural behaviour”?
- How can we actually tell if the gesture is triggered by the MP? Do we have to consider only those cases in which gesture and MP overlap?



Questions?

```
06 S1: =oder scheiden lassen ÜBERhaupt.  
07 S2: hm,  
08 (--)  
09 S1: heute noch-  
10 (2.1)  
11 s=is der UMbruch.  
12 S2: n besonders GÜtes beispiel das warn mal unsere NACHbarn.  
13 (1.0)  
14 ähm (1.0)  
15 DREISSig jahre verheiratet, (--)  
16 das letzte kind (.) endlich aus m HAUS,  
17 zum stuDIERN, (--)  
18 WEGgegangen, =ne,  
19 nach berLIN, (--)
```

Thank you for your attention!



References

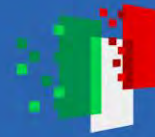
- Cardinaletti, Anna (2007): «Für eine syntaktische Analyse von Modalpartikeln». In: E.-M. Thune/F. Ortu (Hrsg): *Gesprochene Sprache – Partikeln*. Peter Lang: Frankfurt am Main, pp. 89-101.
- Cinque, Guglielmo (1976): «Mica: note di sintassi e pragmatica.» *Annali della facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Padova* 1, pp. 101-112.
- Cognola, Federica/Moroni, Manuela (2022): *Le particelle modali del tedesco*. Carocci: Roma.
- Coniglio, Marco (2008): «Modal Particles in Italian». *University of Venice Working Papers in Linguistics* 18, pp. 91-129.
- Coniglio, Marco (2022): «On the Adverbial Origin of German Modal Particles». In: Xabier Artiagoitia/Arantzazu Elordieta/Sergio Monforte (edd): *Discourse Particles: Syntactic, Semantic, Pragmatic and Historical Aspects*. Benjamins: Amsterdam, pp. 13-39.
- Fricke, Dorothea (2012): *Grammatik multimodal: Wie Wörter und Gesten zusammenwirken*. Berlin: de Gruyter.
- Hinterhölz Roland/Munaro, Nicola (2015): «On the Interpretation of Modal Particles in Non-assertive Speech Acts in German and Bellunese». In: J. Bayer/R. Hinterhölz/A. Trotyke (eds.): *Discourse-oriented Syntax*. Benjamins: Amsterdam-Philadelphia, pp. 41-70.
- Masi, Stefania (1996): *Deutsche Modalpartikeln und ihre Entsprechungen im Italienischen: Äquivalente für doch, ja, denn, schon und wohl*. Peter Lang: Frankfurt.
- McNeill, David (1992): *Hand and Mind: What gesture reveal about thought*. Chicago University press: Chicago.
- McNeill, David (2002): *Gestures and thought*. Chicago University press: Chicago.
- Pennello, Nicoletta/Pescarini, Diego (2018): «Osservazioni su mica in italiano e alcuni dialetti veneti». *Quaderni di lavoro ASIt* 8, 43–56.
http://asit.maldura.unipd.it/documenti/ql8/penello_pescarini_2008.pdf
- Schoonjans, Steven (2018): *Modalpartikeln als multimodale Konstruktionen. Eine korpusbasierte Kookkurrenzanalyse von Modalpartikeln und Gestik im Deutschen*. De Gruyter: Berlin.
- Thaler, Verena (2016): «Italian mica and its use in discourse: An Interactional account». *Journal of Pragmatics* 103, pp. 49-69.
- Waltereit, Richard (2006): *Abtönung: Zur Pragmatik und historischen Semantik von Modalpartikeln und ihren funktionalen Äquivalenten in romanischen Sprachen*. Mouton de Gruyter: Berlin.



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



Università
Ca' Foscari
Venezia

References

The Italian Corpus

Camera dei Deputati: <https://webtv.camera.it/home>

European Parliament: <https://multimedia.europarl.europa.eu/it>

Senato: https://webtv.senato.it/webtv_live

Political Talk shows: <https://www.raiplay.it>; <https://www.la7.it/rivedila7>